Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani nie bądźcie dziwieni w was rozognieniem ku próbie wam stającym się jak obce wam zdarzające się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochani, przestańcie dziwić się – jakby spotykało was coś obcego\* – paleniu w waszym wnętrzu,\*\* które dzieje się dla (poddania) was próbie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowani, nie bądźcie zaskakiwani (tym) w was rozognieniem ku doświadczaniu wam stającym się, jakby obce wam przytrafiało się, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowani nie bądźcie dziwieni w was rozognieniem ku próbie wam stającym się jak obce wam zdarzające się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kochani! Przestańcie się dziwić, że spadają na was bolesne doświadczenia. Nie spotyka was nic niezwykłego. Dzieje się to, aby poddać was próbie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowani, nie dziwcie się temu ogniowi, który na was przychodzi, aby was doświadczyć, jakby was coś niezwykłego spotkało; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilsi! niech wam nie będzie rzeczą dziwną ten ogień, który na was przychodzi ku doświadczeniu waszemu, jakoby co obcego na was przychodziło; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilejszy, nie bądźcie gośćmi w upaleniu, które was potyka ku doświadczeniu, jakoby co nowego na was przychodziło, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umiłowani! Temu żarowi, który pośrodku was trwa dla waszego doświadczenia, nie dziwcie się, jakby was spotykało coś niezwykłego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najmilsi! Nie dziwcie się, jakby was coś niezwykłego spotkało, gdy was pali ogień, który służy doświadczeniu waszemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kochani, nie bądźcie zaskoczeni tym żarem w was, który istnieje dla waszego doświadczenia, jakby coś niezwykłego się wam przytrafiło, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowani, nie dziwcie się, gdy znajdziecie się w ogniu próby, bo to nic nadzwyczajnego! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowani, nie dziwcie się tej próbie ogniowej, która was doświadcza, tak jakby spotykało was coś niezwykłego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochani, nie bądźcie zaskoczeni, gdy się znajdziecie w ogniu próby, bo to nic nadzwyczajnego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowani! Nie dziwcie się pożodze rozszalałej wśród was dla waszego wypróbowania, jakby spotykało was coś niezwykłego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблені, не дивуйтеся з пожежі, що є у вас для вашого випробування - немовби якомусь сторонньому випадкові; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowani, zgodnie z doświadczeniem, które się wam przydarza nie bądźcie pośród was zaskoczeni tą próbą ogniową, że coś obcego się wam przytrafia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drodzy przyjaciele, nie dziwcie się, tak jak gdyby przytrafiało się wam coś nadzwyczajnego, próbom ognia, jakie zdarzają się wśród was, aby was sprawdzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowani, pożarowi między wami, który was doświadcza, nie dziwcie się, jakby się wam przydarzyło coś niezwykłego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie dziwcie się, drodzy, gdy spotykają was różne próby i gdy czujecie się tak, jakbyście przechodzili przez ogień. |

1. 1) Lub: nieznanego, wyjątkowego. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 1:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>680 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)